

ŽASTOKU JUGO

Tonko Božanić Pepe Kalafot

Pol jugon bonaca
Molo tarmuntona
Jugon rufijona
Velu Goru pokrila berita
Kapić se desterol
Umorina, malankunija

Pocelo puhat
Kuda iz just
Kroz par urih konol je pust
Zvižju refuli
Spalmej za spalmejon
Nadire
Sve brode u porat potire

Ribe pociju
Ribori brode armižuju
Ako ucini lebičoda
Var kulfa još ni kaloda

Magla Hum pokrila
Cmost kuri kida vitar
Oblok za oblokon leti
Zacas škuj prileti

Lastovica se tresse
Fumori i sortije zvižju
Šćucodu jorbuli
Grone se lome
Šušuraju kole
Lete kupe
Letrika migo
U mirinu škure bubaju
Kako sa ovun silun
Duć kraju?

Refuli, spalmeji, bote
Mladica, cvit i vojke
Armiži, cime, šurgadine
Burdiži, sidra i lantine

Leti perušće, kartušina
Kida twice u joblocima
Kordur ol pine zabilil cili
Somo cuni zjaju
Doju bilig kraju

Tartaje tartajaju
Šišleti flamengaju
A i sincjeri

FIERCE SCIROCCO

trans. by Željka Zanchi

Before scirocco dead calm
Light northwest breeze
The harbinger of scirocco
Velo Gora topped with a cap
The towering cloud lies prostrate
Oppressive sultriness, melancholy

A slight breath
As if from the mouth
In a matter of hours the channel is deserted
Gusts of wind start whistling and howling
High foamy rearing roaring waves
Following one another, Rushing forth
Chasing boats into the port

The fish lie resting
The fishermen rigging their boats
What if the wind should turn southwards?
The horizon is still clear

Mount Hum is capped with fog
Clouds chased by the wind
Following one another
Flying over the island, In a twinkling

Gables and roof-tiles are quivering
Chimneys and mast ropes whistling
Masts cracking and squeaking
Branches breaking
The streets filled with clamour
Roof-tiles are flying
Electric lighting twinkling
Loose window-shutters banging, pounding, hammering
How to come to terms
With this force, How to endure?

Fierce gusts of wind, roaring foaming waves
Young vines, blossoms, fruit-trees
Rigging, ropes, moorings, anchors
Boards, sail-ropes

Dry leaves, feathers, dust, and paper flying in a whirl
As if they were birds in the clouds
The beach white with foam
Only rocks protruding, yawning
Leaving their imprint on the seascape

Wooden sticks, rods, and lattices hammering
Weirdos are babbling
Even the sensible ones

Baštardaju

Tottering, stumbling, blundering

Jugo, jugo

Scirocco, scirocco

Koko će puhat

For how long

Komu će pri dodijot

Who will tire sooner?

Ali ovako

But something like this

Ku se mogal nodijot

Who could have imagined

Cile noći i done

Day in, day out, All night long

Po sve šetemone

Week after week

Užo puhat, puhat

It blows and blows, Indefatigably, Relentlessly

I bez se umorit

Never tiring, Never abating

I bez feramat

Never stopping

RIJEČNIK

ŽASTOK – žestok, snažan, jak

BONACA – utiha, mirno more, vrijeme bez vjetra

TARMUNTONA – tramontana, sjeverozapadni vjetar

RUFIJONA – žena koja ugovara brakove, (ovdje) navjestiteljica

BERITA – kapa

VELO GORA – brdo na otoku Biševu

KAPIĆ – kapa od oblaka na vrhu gore

DEŠTERAT SE – ispružiti se, prostrti se

UMORINA – sparina, omarina

MALANKUNIJA – melankolija

JUSTA – usta

KUDA – kao da, poput

KONOL – kanal, morski tjesnac

ZVIŽJOT – zviždati

REFUL – zapuh, udar vjetra

SPALMEJ – veliki i jaki olujni val

POTIROT – potjerati, istjerati

POCIVAT – počivati, mirovati

ARMIŽAT – privezati, osigurati, usidriti brod

LEBIĆODA – južni-jugozapadni vjetar s otvorenoga mora, često olujni

KURIT – ići, hodati, trčati

KULAF – zaljev; obzor, otvorena pučina

KALODA – niska naoblaka koja se diže s obzora

HUM – brdo iznad Komiže

CMOST – oblačić, izmaglica

ŠKUJ – otok

FUMOR – dimnjak

LASTOVICA – krovni zabat

SORTIJE – konopi koji drže jarbol

ŠĆUCOT – štucati; pucketati

ŠUŠURAT – bučiti, žamoriti

KOLA – ulica, uličica

KUPE – krovni crijep

LETRIKA – električno svjetlo

MIGOT – migati, žmirkati

MIRINA – ruševna kuća, ruševina

ŠKURE – drveni prozorski kapci

BUBAT – tući, lupati

BOTE – valovi, posebice veliki

MLADICA – mlada loza

VOJKA – voćka

ARMIŽ – brodski vezovi

CIMA – pramčani i krmeni konop

ŠURGADINA – sidrenje, oprema za sidrenje

BURDIŽ – poprečni konop

LANTINA – donja prečka jedra

PERUŠĆE – suho lišće i perje

KARTUŠINA – otpadni papir

KORDUR – dio obale uza samo more, crta koja spaja more s krajem

CUN – sika, hrid koja viri iz mora

ZJAT – zijati, zijevati

BILIG – biljeg

TARTAJA – štap za vezivanje

TARAJAT – tući, mlatiti

ŠIŠLE – smušena osoba

FLAMENGAT – brbljati, frfljati, nesuvislo govoriti

SINCJER – priseban, ozbiljan, razuman; iskren

BAŠTARDAT – teturati, posrtati; nesuvislo govoriti

DODIJOT – dodijati, dosaditi

NODIJOT SE – nadati se

ŠETEMONA – tjedan

UŽAT – običavati

FERMAT – zaustaviti se, prestati